Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bo owoc Ducha we wszelkiej dobroci i sprawiedliwości i prawdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż owoc\* światła (wyraża się) we wszelkiej dobroci i sprawiedliwości, i prawdzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo owoc światła\* w każdej dobroci, i sprawiedliwości, i prawdzie - [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bo owoc Ducha we wszelkiej dobroci i sprawiedliwości i prawdzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a owoc światła wyraża się we wszelkiej dobroci, w sprawiedliwości i prawdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Bo owoc Ducha *jest* we wszelkiej dobroci, sprawiedliwości i prawdzie). |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo owoc Ducha zależy we wszelakiej dobrotliwości i w sprawiedliwości i w prawdzie.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo owoc światłości jest we wszelakiej dobrotliwości i sprawiedliwości, i prawdzie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owocem bowiem światłości jest wszelka prawość i sprawiedliwość, i prawda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo owocem światłości jest wszelka dobroć i sprawiedliwość, i prawda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo owoc światłości jest we wszelkiej dobroci, sprawiedliwości i prawdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A owocem światłości jest wszelka dobroć, sprawiedliwość i prawda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — owoc światła we wszystkim, co dobre, i sprawiedliwe, i zgodne z prawdą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z światłości rodzą się dobro, sprawiedliwość i prawda.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A owocem światłości jest wszelka dobroć, sprawiedliwość i prawda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо плід світла - в усякій доброті, справедливості й правді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (Ponieważ owoc Ducha ujawnia się w każdej dobroci, sprawiedliwości i prawdzie). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo owoc światłości jest we wszelkiego rodzaju dobroci, prawości i prawdzie - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż na owoc światła składa się wszelka dobroć i prawość, i prawda. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Owocem tego światła jest wszelkie dobro, prawość i prawda. |

1. 1) <x>490 16:8</x>; <x>500 12:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "Ducha". [↑](#footnote-ref-3)